

Die Staatspresident  
The State President

Pretoria



NR. 93/21607  
22/001 93

<input checked="" type="checkbox"/>	P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	C.B.E.	<input type="checkbox"/>	MLP	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>

30 September 1993

ARCHIVO

Dear Mr President

I wish to thank you most sincerely for the warm welcome my wife and I received in Santiago and for the kind hospitality you extended to us during our stay.

In particular, I am grateful for the constructive meeting we had on 24 August 1993 when we exchanged thoughts on developments in our respective countries. I found your remarks regarding reconciliation and how it was effected in Chile, as well as the implementation of amnesty, most informative.

Throughout my various discussions in Santiago I found an appreciation of the complexities of the South African situation; also an eagerness for us to succeed in our striving, through negotiated settlements, towards a peaceful and fully democratic society.

I came to the conclusion that many opportunities exist for closer cooperation between Chile and South Africa in various fields, e.g. agriculture and mining. I also believe that trade between our two countries can and should be expanded. The business contingent who accompanied me on this visit shares my belief. I am of the opinion that Chile has set an example in terms of economic recovery and development which we can take note of.

I regard my visit to your country as extremely valuable and am confident that relations between our two countries will continue to develop and prosper.

2/....

In closing, I wish to repeat my invitation to you to visit South Africa at an opportune time.

Please accept, Mr President, the assurance of my highest consideration.



F W DE KLERK

His Excellency Mr Patricio Aylwin Azócar  
President of the Republic of Chile  
Palacio de La Moneda  
Santiago  
REPUBLIC OF CHILE

TRADUCCION NO OFICIAL

30 SEPTIEMBRE 1993

ESTIMADO SEÑOR PRESIDENTE

QUISIERA AGRADECERLE MUY  
SINCERAMENTE LA CALIDA BIENVENIDA QUE MI ESPOSA Y YO  
RECIBIMOS EN SANTIAGO ASI COMO LA GENTIL HOSPITALIDAD  
QUE UD. NOS BRINDO DURANTE NUESTRA ESTADA.

EN PARTICULAR, ESTOY MUY  
AGRADECIDO POR LA CONSTRUCTIVA REUNION QUE TUVIMOS EL 24  
DE AGOSTO DE 1993 CUANDO INTERCAMBIAMOS IDEAS RESPECTO  
DE LA SITUACION DE NUESTROS RESPECTIVOS PAISES. SUS  
CONCEPTOS SOBRE DE LA RECONCILIACION Y SUS EFECTOS EN  
CHILE ASI COMO LA IMPLEMENTACION DE LA AMNISTIA, FUERON  
EXTREMADAMENTE INFORMATIVOS.

A TRAVES DE LAS DISTINTAS  
CONVERSACIONES SOSTENIDAS EN SANTIAGO, PUDE CAPTAR LA  
PERCEPCION RESPECTO DE LAS COMPLEJIDADES DE LA SITUACION  
DE SUDAFRICA; ASI COMO EL DESEO POR EL EXITO DE NUESTROS  
AFANES PARA LLEGAR A UNA SOCIEDAD PACIFICA Y PLENAMENTE  
DEMOCRATICA, A TRAVES DE ACUERDOS NEGOCIADOS.

HE LLEGADO A LA CONCLUSION QUE  
EXISTEN NUMEROSAS OPORTUNIDADES PARA UNA COOPERACION MAS  
ESTRECHA ENTRE CHILE Y SUDAFRICA EN DISTINTOS CAMPOS;  
COMO POR EJEMPLO EN AGRICULTURA Y MINERIA. CONSIDERO  
ASIMISMO QUE SE DEBERIA EXPANDIR EL INTERCAMBIO  
COMERCIAL ENTRE NUESTROS DOS PAISES. LA DELEGACION  
COMERCIAL QUE ME ACOMPAÑO EN LA VISITA COMPARTE CONMIGO  
ESTA CONVICCION. SOY DE LA OPINION DE QUE CHILE SE HA  
CONVERTIDO EN UN EJEMPLO DE RECUPERACION ECONOMICA Y  
DESARROLLO DEL CUAL HEMOS TOMADO NOTA.

CONSIDERO MI VISITA A SU PAIS  
COMO EXTREMADAMENTE VALIOSA Y CONFIO EN QUE LAS  
RELACIONES ENTRE LOS DOS PAISES CONTINUARAN  
DESARROLLANDOSE Y PROSPERANDO.

CONCLUYENDO, QUISIERA  
REITERARLE MI INVITACION PARA QUE VISITE SUDAFRICA EN LA  
FECHA QUE ESTIME OPORTUNA.

LE RUEGO            ACEPTAR,            SEÑOR  
PRESIDENTE, LAS    SEGURIDADES    DE    MI    MAS    ALTA  
CONSIDERACION.

F W KLERK  
(firmado)

SU EXCELENCIA  
SEÑOR PATRICIO AYLWIN AZOCAR  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CHILE  
PALACIO DE LA MONEDA  
SANTIAGO- REPUBLICA DE CHILE



03/21607

ARCHIVO

Santiago, 8 de noviembre de 1993

*Excelentísimo Señor  
Frederik Willem De Klerk  
Presidente de la República de Sudáfrica  
Pretoria*

*Excelencia:*

*Tengo el agrado de responder a su atenta carta del 30 de septiembre del año en curso, en la que me reitera una gentil invitación para visitar Sudáfrica. Lamentablemente, los múltiples compromisos adquiridos con antelación no me permiten realizarla por el momento.*

*Deseo en esta oportunidad agradecer los elogiosos comentarios de Vuestra Excelencia a propósito de su estada en Santiago en agosto pasado, y reiterarle que significó un alto honor para Chile recibir a tan ilustre visita.*

*Al igual que usted, vislumbro promisorias perspectivas en las relaciones entre ambos países, especialmente en el ámbito de la cooperación agrícola y minera. Asimismo, me asiste la convicción de que a futuro presenciaremos un fortalecimiento del intercambio comercial.*



*Quisiera formularle mis mejores votos por el éxito de su gestión en un proceso que cuenta con todo el reconocimiento de Chile.*

*Deseo aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.*

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Patricio Aylwin Azócar".

*Patricio Aylwin Azócar*

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

MEMORANDUM

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REGISTRO Y ARCHIVO  
NR. 93/22529  
03 NOV 93  
J.L.B.

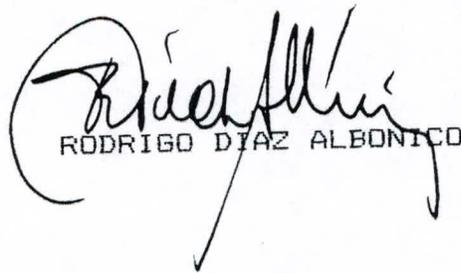
Santiago, 4 de Noviembre de 1993.-

Para : S.E. el Presidente de la República  
Don Patricio Aylwin Azócar

De : Ministro de Relaciones Exteriores Subrogante  
Sr. Rodrigo Díaz Albónico

Adjunto al presente, me es grato remitirle un borrador de carta que V.E. podría dirigirle al Excelentísimo Señor Presidente de Sudáfrica, Frederick Willem De Klerk, en respuesta a su carta fechada el 30 de Septiembre del presente año.

Saluda atentamente a V.E.,

  
RODRIGO DIAZ ALBONICO

en fec.  
93/21607



PALACIO DE LA MONEDA, 4 de Noviembre de 1993.

Excelentísimo señor  
Frederik Willem De Klerk  
Presidente de la República de Sudáfrica  
Pretoria

Excelencia,

Tengo el agrado de responder a su atenta carta del 30 de septiembre del año en curso, en la que me reitera una gentil invitación para visitar Sudáfrica. Lamentablemente, los múltiples compromisos adquiridos con antelación no me permiten realizarla por el momento.

Deseo en esta oportunidad agradecer los elogiosos comentarios de Vuestra Excelencia a propósito de su estada en Santiago en agosto pasado, y reiterarle que significó un alto honor para Chile recibir a tan ilustre visita.

Al igual que usted, vislumbro promisorias perspectivas en las relaciones entre ambos países, especialmente en el ámbito de la cooperación agrícola y minera. Asimismo, me asiste la convicción de que a futuro presenciaremos un fortalecimiento del intercambio comercial.

Quisiera formularle mis mejores votos por el éxito de su gestión en un proceso que cuenta con todo el reconocimiento de Chile.

Deseo aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

PATRICIO AYLWIN AZOCAR  
Presidente de la República de Chile